

Geertje Suhr
Love as a Saving Grace. Poems
Rettungsmittel Liebe. Gedichte

Geertje Suhr

Love as a Saving Grace
Poems
Rettungsmittel Liebe
Gedichte

Übersetzung von Jolyon T. Hughes
Mitarbeit von Frauke Lenckos
und Brunhilde Johnson

Grupello

Das Auge liest mit – schöne Bücher für kluge Leser
www.grupello.de

Illustration auf dem Einband:
Horst Janssen, »Johann Wolfgang von Goethe, 6. April 1987«

1. Auflage 2010

© by Grupello Verlag
Schwerinstr. 55 · 40476 Düsseldorf
Tel.: 0211-498 10 10 · E-Mail: grupello@grupello.de
Druck: Müller-Satz, Grevenbroich
Alle Rechte vorbehalten

ISBN 978-3-89978-113-7

Inhalt

<i>Letzte Bitten</i>	8
<i>Last Wishes</i>	9
<i>Die Dichterin und die Rose</i>	10
<i>The Poet and the Rose</i>	11
<i>Die Ballade von der unglückseligen Geertje</i>	12
<i>The Ballad of miserable Geertje</i>	13
<i>Isadora mit Katze</i>	14
<i>Isadora with Cat</i>	15
<i>Die falschen Rosen</i>	16
<i>The Wrong Roses</i>	17
<i>Fremdsprachen</i>	18
<i>Foreign languages</i>	19
<i>Drin Marie</i>	20
<i>Inside Maiden</i>	21
<i>Brandgefahr in Niedersachsen</i>	22
<i>Fire Danger in Lower Saxony</i>	23
<i>Chicago (Cabrini-Green)</i>	24
<i>Chicago (Cabrini-Green)</i>	25
<i>Beschwörung</i>	26
<i>Invocation</i>	27
<i>Da wohnt sie</i>	28
<i>She lives there</i>	29
<i>Traurige Tage</i>	30
<i>Melancholy days</i>	31
<i>Zwischenzone</i>	32
<i>Twilight zone</i>	33

<i>Transfusion</i>	34
<i>Transfusions</i>	35
<i>Das verlassene Mägdlein</i>	36
<i>The Forgotten Maiden</i>	37
<i>Chicagos Park</i>	38
<i>Chicago's Park</i>	39
<i>Sonnenblumenfelder in Frankreich</i>	40
<i>Sunflower Fields in France</i>	41
<i>Schneller kürzer schlechter</i>	42
<i>Faster shorter worse</i>	43
<i>Rahel</i>	44
<i>Rachel</i>	45
<i>Sterbehilfe</i>	46
<i>Help for the Dying</i>	47
<i>Auch ein Sehnsuchtslied</i>	48
<i>Also a Song of Desire</i>	49
<i>Mahnung</i>	50
<i>Warning</i>	51
<i>An den Spatz</i>	52
<i>To the Sparrow</i>	53
<i>Eisblumen</i>	54
<i>Frostwork</i>	55
<i>Ersatz</i>	56
<i>Substitution</i>	57
<i>Xanten</i>	58
<i>Xanten (North Rhine-Westphalia, Germany)</i>	59
<i>Es geht auch so</i>	60
<i>It's alright</i>	61
<i>Liebeslied für meine Stadt</i>	62
<i>Love song for my City</i>	63

- Mutter und Tochter* 64
 Mother and Daughter 65
Zweierlei Busfahrten in Chicago 66
 Two kinds of Bus Rides in Chicago 67
Reise 70
 Voyage 71
Berichtigung 74
 Correction 75
Klagelied der Loreley 76
 Loreley's Lamentation 77
Rettungsmittel Liebe 78
 Love as a Saving Grace 79
Unheilbar 80
 Incurable 81
Mein König liebt Isolde 82
 My King loves Isolde 83
Maria Königin der Schotten klagt 84
 Mary Queen of Scots Complains 85
*Seufzer auf der Damentoilette des Opernhauses
 von Chicago* 86
 *Sigh in the Lady's Room of the Opera House
 in Chicago* 87
Balanceakt 88
 Balancing act 89
Du bist wie eine Tulpe 90
 You are like a Tulip 91
Chaos 92
 Chaos 93
Harem oder Bärenzwinger 94
 Harem or bear pit 95

Letzte Bitten

So nimm denn meine Flügel
reiß sie mir aus
ich flieg nicht mehr
so heute nicht so morgen nicht
nach Haus

So brich denn meine Füße
und trage mich
ich geh nicht mehr
so heute nicht so morgen nicht
aus meinem Haus

So lösche denn meine Seele
zerdrücke sie
ich glüh nicht mehr
so gestern schon so heute noch
steh ich mir leer

Last Wishes

So then take my wings
rip them out of me
I don't fly anymore
not today and not tomorrow
back home

So then break my feet
and carry me
I don't walk any more
not today and not tomorrow
out of my house

So then erase my soul
crush it
I don't glow anymore
not yesterday and still not today
I stand empty

Die Dichterin und die Rose

für Werner Kitzler

In meinem Herzen
sitzt tief der Stachel
einer weißen Rose
bald ist sie rot von meinem Blut
sie ist so schön
und ich fast tot
ich schenk sie dir
wirf sie nicht fort
sei eingedenk
daß mein Geschenk
ich selber bin

The Poet and the Rose

for Werner Kitzler

Deep in my heart
sits the thorn
of a white rose
soon my blood will dye it red
it is so beautiful
and I am almost dead
I give it to you
don't throw it away
keep in mind
that I myself,
I am this gift

Die Ballade von der unglückseligen Geertje

Drei Frauen hat Rembrandt geliebt
Saskia, Hendriekje und Geertje

Die Erste stirbt ihm im Siechbett
und Geertje die Amme kümmert sich
liebevoll um ihn und sein Kind

Er hat ihr die Ehe versprochen
aber vergaß beim genialen Schaffen
sein sicher im Bettrausch gegebenes Versprechen

Da hat sie ihn vor Gericht verklagt
und er brachte die Aufmüpfige zum Dank
ins Haus der trostlosen Irren
wo sie noch viele Jahre gelitten hat
ohne Liebe und ohne Verstand und ohne das Kind

Ein gezeichneter Name verpflichtet zu
einem gezeichneten Leben
zu Unheil und Urschmerz und zur Entsagung

Sonst verblödet man noch vor Unglück wie sie

The Ballad of miserable Geertje

Rembrandt had loved three women
Saskia, Hendriekje and Geertje

The first died in her sickbed
and Geertje the wet nurse lovingly
took care of him and his child

He had promised to marry her
but forgot while ingeniously creating
his promise surely given in the throes of passion

She took him to court
and to thank her for her insubordinance he brought her
into the house of inconsolable madmen
where she would still suffer for many years
without love and without reason and without the child

A branded name is bound to
a branded life
to calamity and primal pain and to abjuration

Otherwise one will stultify from unhappiness like her

Isadora mit Katze

(Betrachtungen zu einem alten Foto)

Im schwarzen Haar ein gelbes Band
Wie eine Krone der Jugend
Das Band griechisch um den Busen
Geschlungen aber fast verdeckt von meiner
Ersten geliebten und hier schon dicken Katze.
Sie war bald darauf tot.
Das Empirekleid ein Nachthemd und hängt
Noch jetzt im Wandschrank zur Warnung
Und Erinnerung an die Zeiten als ich Nachthemden
Zu Kostümfesten tragen konnte ohne vor Scham
Im Weinglas zu versinken.
Isadora hat damals für mich getanzt.
Und ich nahm dankend ihren Schönheitspreis entgegen.
Zehn Jahre später war ich unfotogen.
Wir hätten öfter fotografieren sollen.
Und seltener essen.
Am Arm trage ich das goldene Band
Meines Schweizer Verlobten
Das mich bis heute schmerzlich umschlingt.

Isadora with Cat

(Contemplation of an old Photo)

A yellow ribbon in black hair
Like a crown of youth
The belt, Greek-like, around the breast
Entwined, but almost hidden by my
First, beloved and here already fat cat.
It was soon afterwards dead.
The empire dress a nightgown which hangs
Even now in the closet as a warning
And reminder of the times when I could wear
Nightgowns to costume parties without sinking
Into a wineglass for shame.
Isadora danced for me back then.
And I received her prize of beauty gratefully.
Ten years later I was not photogenic.
We should have taken pictures more often.
And eaten more seldom.
I wear the golden bracelet on my arm
Of my Swiss fiancé
Which entwines around me painfully to this day.

Die falschen Rosen

Es war der internationale Frauentag
Und mein Mann brachte mir
Drei Sträuße von Rosen nach Haus
Weil ich zu drei Ländern gehöre
Ob die mich wollen oder nicht

Der eine war fast weiß
Das ist die Schweiz sagte mein Mann
Weil ihre Weste fast weiß blieb in den
Zwei großen Kriegen Europas

Der andere war eidottergelb
Das ist die Sonne Kaliforniens
Sagte mein Mann wo du das schönste
Jahr deines Lebens verbracht hast

Der dritte war schreiend rot
Rot ist die Farbe der Liebe sagte mein Mann
Aber nein habe ich gesagt rot ist die Farbe des Blutes
Von Millionen von Opfern deren Mord zum Himmel schreit

Bringe mir nie wieder deutsche Rosen ins Haus, hörst du?

The Wrong Roses

It was international women's day
And my husband brought home to me
Three bouquets of roses
Because I belong to three countries
Whether they want me or not

One was almost white
That one is for Switzerland said my husband
Because their vestments stayed almost untarnished and white
Through the two wars in Europe

The second was egg yolk yellow
That is California's sun said my husband
Where you spent
The most beautiful year of your life

The third was alarmingly red
My husband said red is the color of love
But I said no red is the color of blood
For millions of victims whose murder screams to the heavens

Don't ever bring home German roses again, do you hear me?

Fremdsprachen

Kleinstadt im Grünen
mit Kühen braun befleckt
war mir provinziell
bei Träumen
von Fremdsprachen
die beherrschen mich jetzt

aber schreiben kann
ich nur Kleinstadt im Grünen
mit alten Freundinnen
ewig jung und
auch du erste Liebe
in Schönheit gebannt
begleite ich dich zum
Bahnhof mit Bubikopf
männlicher als du
und doch Frau

unterm Regenschirm die
ersten Küsse dein Mund
hat mich eingeübt
ich danke der
Zunge

Foreign languages

Small town surrounded by green
speckled brown with cows
was provincial to me
while dreaming
of foreign languages
which control me still

but now I can
only write small town surrounded by green
with old girl friends
eternally young and
you too first love
spellbound in beauty
I accompany you to the
train station with an Eton crop
more manly than you
and still a woman

under the umbrella the
first kisses your mouth
had taught me
I thank you
dear tongue

Drin Marie

Tage gibts da trotz ich graue
Burg voll Wehr und scharfer Härte
Heftig wache ich auf meinem
Turm daß niemand nahe mir so
Zornig ist mein Achgeschrei bei
Jedem Kahn fängt das Gebälk zu
Zittern an

Tage gibts da steh ich zarte
Hütte grün die Läden freundlich
Schaut die Frau mit rotem Mund das
Lächeln weit im Land kein schöner
Herz als dies geschaut der Rahmen
Mattes Gold sie winkt draus jedem
Prächtig hold

Tage gibts da bin ich morgens
Pechmarie und abends Liebkind
Wintersturm der würzge Westwind
Einen Tag gibts morgens kommt er
Rot und abends liegt es still: Burg
Goldmarie Sturm Südwind Hütte
Drin Marie und tot

Inside Maiden

There are days when I brave gray
Fortress full of defiance and sharp cruelty
Vehemently I stand guard on my
Tower so that no one nears me so
Wrathful is my scream of anguish at
Every quake the timber frames begin
To shake

There are days when I stand gentle
Hut the shutters green friendly
Looking the woman with red mouth the
Smile far and wide in this land no fonder
Heart than this one was ever seen the frame
Dark gold she waves thence at everyone
Splendorous to behold

There are days
When I am Calamity Jane in the morning
And a golden girl in the evening
Winter storm the nippy west wind
There's a day
When in the morning it comes
Red and in the evening all lies still: Fortress
Golden girl storm south wind hut
Inside maiden and dead

Übersetzung von Frauke Lenckos,
bearbeitet von Jolyon Timothy Hughes

Brandgefahr in Niedersachsen

kein Spaziergang in diesem Jahr
eine italienische Hitze marschierte
aus uralten Zeiten an terrorisierte
die einheimischen Schwalben mit Glut
nie endender Trockenheit Staubschwaden
aus dem Wald und die gefürchteten Feuer
auf den Schirmen des 20. Jahrhunderts

dies ist ein sengender seltsamer Sommer
wirf kein schwelendes Wort
in die immer brandbereiten Scheiterhaufen
des Moors und der Heide
vorsichtiger Rückzug von nordischen
Hexen und Inkuben in die kühleren
Zonen der Seele
habt acht habt acht funkte der Mond

Fire Danger in Lower Saxony

no promenade in this year
an Italian heat marched
from ancient times terrorizing
the native swallows with embers
of never ending dryness dust clouds
out of the forest and the feared fires
on the screens of the twentieth century

this is a sweltering strange summer
don't throw a smoldering word
into the combustible pyre
of the moors and the heaths
northern witches and incubi
are carefully retreating
into the cooler zones of the soul
beware beware signs the moon

Chicago (Cabrini-Green)

Riesentrümmerhaufen die sich
als Gebäude tarnen Krieg und
Weltende sagen sie voraus

im Gebröckel grauer Wege
stehen letzte Reste von Kultur als
Zeichen einer Endzeit

magre Äste ragen hinter Zäunen
Ghettos ohne Namen oder Traum
im Schutt der Totenstadt die

vergewaltigt und erwürgen will
und doch: die Seele baut sich Barrikaden
voller Büschel gelber Veilchen auf

Chicago (Cabrini-Green)

Giant piles of rubble that
disguised as buildings forewarn of
war and the end of the world

in the ruins of grey streets
the last remains of culture as
a sign of the end of times

gaunt branches protrude behind fences
ghettos without name or dream
in the debris of the city of the dead which

wants to rape and strangle you
and yet: the soul builds barricades for itself
filled with bunches of yellow violets

Beschwörung

im Trupp durch die blühende Heide
abends um acht
Erde und Himmel sprangen in krautroten Röcken herum
dazwischen der fliegende Hund
den Stöcken nach
mein Schwester-Du strahlt auf die Kinder
die Größere pflückte die Kleinere
schenkte davon
hielt ich zwei Sträußchen
höllwärts zur Zornbesänftigung
nehmt was Ihr wollt
doch laßt uns sein
ein hüpfender Trupp durch die blühende Heide
beim Beischlaf der Bomber
abends um neun

Invocation

A troop through the blossoming heath
in the evening at eight
earth and heaven jumping around in heather-red skirts
in between the dog flying
after sticks
my sister-you beaming down on the children
the older one plucked the younger one
made gifts thereof
I held two small bouquets
towards hell to appease its wrath
take what you want
but let us be
a skipping troop through the blossoming heath
while bomber planes multiply
in the evening at nine

Übersetzung von Frauke Lenckos,
bearbeitet von Jolyon Timothy Hughes

Da wohnt sie

schmale Steinbruchschächte
ohne Strom der ideale Sarg
Gott sei Dank endlich ein
Fenster mit Blick wie vom Flugzeug
fürs Rausstürzen ungeeignet
weil versiegelt die kennen sich
aus aber da ist ja der Balkon voll
Gitterstäbe zum Runterspucken sei
doch nicht so albern
fehlt nur der Grasteppich
sieht so aus wie
mit Garten Blumen gedeihen
schlecht im Sturm
auch ohne Vogel zu hoch
kein Blatt kein Strauch
nur meine unsterbliche Seele
leider flügellos
im Energieausfall

She lives there

narrow stone quarry mine shafts
without electricity the ideal coffin
thank God finally a
window with a view like from an airplane
unsuitable for jumping out of
because sealed they know what they are
doing but there is the balcony full
of bars for spitting off of don't
be so absurd
only the greensward is missing
looks as if
with a garden flowers flourish
poorly in the storm
without bird also too high
no leaf no bush
only my undying soul
unfortunately wingless
in the power outage

Traurige Tage

In den traurigen Tagen
wenn ich meinen jungen
Körper, ach nein jugendlich
heißt das nun
und ich weiß: es ist aus
er wird sich nicht wölben
über mein Kind
wenn die verhaßte Schwangerschaft
zum Wunschtraum wird
Mein Kind sitzt dort oben
ich ließ es ungerufen
es würde mich stören
wobei? wobei?
Hier ein Bild dort ein Gedicht
der Doktor versaut
wer wird im Alter auf meinem
Schoß sitzen?
Ein Kätzchen, zwei Kätzchen,
drei Kätzchen ...
Wieviele Katzen machen ein Enkelkind aus?

Melancholy days

On the sad days
when I look at my young
body, ah no we say youthful
these days
and I know: it is over
it will never curve
over my child
if the abhorrent pregnancy
becomes a pipe dream
My child sits up there
I left it uncalled for
it would bother me
at what? at what?
Here a picture there a poem
the thesis in ruins
who will sit on my lap
in my old age?
A cat, two cats,
three cats ...
How many cats does it take to equal a grandchild?

Zwischenzone

Die zwei Wochen Hochhaus
drängen sich zwischen
mich und Europa
drei Bücher von dort
fast schon beendet
zwei hiesige halb erst begonnen
alle Nahrungsmittel und Röcke
im Schrank inspiziert
und verworfen was absolut
unpassender Art
als da ist der bayrische
Speck um einen mir entfremdeten
Leib den ich in Form köstlicher
Weißwurst erschlang
nage an sträflich geschmacklosen
Hungertüchern während mein
fingerübender eifriger Mann
täglich seinen Chopinus
interruptus klaviert

Twilight zone

The two weeks skyscraper
force themselves between
me and Europe
three books from there
almost already finished
two local books only half begun
all food products and skirts
scrutinized in the closet
and discarded what is absolutely
of improper type
as there is the Bavarian
fat around my now alienated
body which I devoured in the form
of exquisite white sausage
nibbling on miserably tasteless
hungerrags while my
finger training arduous husband
pianos his Chopinus
Interruptus daily

Transfusion

Jede Liebe
hebt Grenzen auf
fließt ein Körper
in deinen hinüber
greift fremder Geist auch
seinen an

Ein paar Jahre sah
ich die Welt
durch blaugraue Augen
während meine braun sind
bis melancholisch

Wie sehne ich
mich danach
deine lustigen Augen
aufzusetzen
um in deinem Verstand
zu wittern

so wirst du traurig
vor mir stehn:
da kann dein Blick
aus meinen Augen
ganz unvergeßlich
erheitern

Transfusions

Every love does
lift the boundaries
flows a body
through another
takes a spirit
over yours

For a few years I
saw the world
through blue grey eyes
while mine are brown
and melancholy

How I long so
taking on now
eyes of joy
so much like yours
and to put storm and lightning
into your brain

So you become sad
and stand before me
and with your eyes that
will be mine now
I'll cheer you up
quite memorably

Übersetzung von Brunhilde Johnson

Das verlassene Mägdlein

Er

ist ein Schwarm Vögel
der sich über meinen
verstummten Garten schwang
und nun trillt und pfeift
und schatterts mir aus
Ohr und Auge Herz
und Fingerspitzen

Er

ist ein Schwarm Vögel
der frißt mir die Früchte
weg und so stehe ich
unbekirscht apfellos
pfirsichverloren
herrlich musikbestückt
in mir herum

Ich

bin ein zerrissener Garten
im Herbst dessen Vögel
in die Sommerherzen
reisten seht ich greife
gierig nach dem weißen
Laken das meine Schande
eisig umschweigt

The Forgotten Maiden

He

is a flock of birds
that flew over my
silenced garden
and now it is bursting with trills and whistles
and prattles through my
ear and eye and heart
and through my fingertips

He

is a flock of birds
who delights in all my fruit
and so I stand
without cherry appleless
peach lost
splendidly endowed around
me with music

I

am a plundered garden
in the fall whose birds
have left for the heart of summer
see how I hungrily
seize the white
sheet to envelope my shame
into icy silence

Übersetzung von Brunhilde Johnson

Chicagos Park

Das vergangene Land
mit See und Alpen
ragt weit in meine Gegenwart hinein.

Mühevoll spaziere ich am Ufer
der verslumten Millionen
halte mich am Rettungsring
der Erinnerungen
und bete auf Umkehr
der Zeiten.

Wieder dort wandeln
unter Kastanienblüten lachend
weißt du noch
sagen
verweisen auf schöne Zeiten:
ja, auch in der Hölle gibt's Sitzplätze
weit weg vom Feuer.

Seebrau bewundern
ohne Furcht vorm
unterprivilegierten
Nachbarn
auf Rasen und nicht Abfall
in die unverschmutzte Sonne blinzeln
der Zeitungsmorde uneingedenk
auf der Parkbank schlummern.

Leben ohne vier Schlösser
vor der Tür
statt die Tasche krampfhaft
unterm Arm gehalten.

Ach, teile wer will diesen kummervollen Park:
Ich fliege noch gestern.

Chicago's Park

The bygone country
with lake and Alps
looms far into my present.

Painfully I walk along the shore
of the millions living in slums
I hold onto the life preserver
of memories
and pray for a change
of times.

Oh! To walk there again
underneath the chestnut blossoms
laughing
remember?
pointing to better times:
yes, even hell has seats
removed from the fire.

Marveling at the blue of the lake
without fear of the
underprivileged
neighbor
on grass and not trash
squinting into the unpolluted sun
without thought of the murders in the newspapers
dozing on a park bench.

Life without four locks
on the door
instead of frantically holding
your purse under the arm.

Bah, whoever wants this pitiful park can have it:
I am already gone flying the day before.

Sonnenblumenfelder in Frankreich

alles alles muß sich zum Licht wenden
schau die verdrehten gelben Köpfe
an der Loire
riesige sonnige Felder von Ost
und von West ein Marsch an
grünen Stengeln
oder für Zeiten andersherum –
Tage gibts: ich bin zum Himmel gekehrt
warm ist mir der Sinn
und strahlend die gefürchtete Aussicht
das ist das Gesetz der Erde
mitten in der Krise
deine Sonne ist schon
unterwegs zu dir

Sunflower Fields in France

all all must turn to the light
look the twisted yellow heads
along the Loire
giant sunny fields from the east
and from the west a marsh of
green stems
or at times the other way round –
there are days when I have turned towards heaven
the sense is warm to me
and the feared prospect is bright
that is the law of the Earth
in the middle of the crisis
your sun is already
on its way to you

schneller kürzer schlechter

in nur sieben köstlichen Monaten
trank ich diesmal das blaue
Salzmeer der Liebe und schaute
mit Entsetzen in die totenreichen
Wracks auf seinem grundlos verwunschenen Boden

faster shorter worse

in only seven exquisite months
this time I drank the blue
salt sea of love and saw
with horror into the death filled
wrecks on its bottomless bewitched ground